热那亚桥梁倒塌Brückeneinsturz in Genua

节约坏了Kaputtgespart

Von Thomas Fricke

17.08.2018

在事故原因未查明之前，意大利右翼内政部长就已经指出其在布鲁塞尔的对手也要为热那亚的事故负责，这简直闻所未闻。像Matteo Salvini这样的民粹主义者所做的就是用敌人的形象为自己的追随者服务。

Klar hat es etwas Unerhörtes, wenn Italiens polternd rechter Innenminister für die Katastrophe von Genua reflexartig seine Lieblingsfeinde in Brüssel mitverantwortlich macht. Bevor überhaupt irgendetwas zur Ursache geklärt ist. Was Populisten wie Matteo Salvini halt so tun, um die eigene Gefolgschaft mit Feindbildern zu bedienen.

然而，这并不意味着这种怀疑本身不合理。本周这场令人难以置信的桥梁倒塌事故，可能是基于意大利等欧元危机国家在近年来对公共支出的疯狂削减，导致基础设施正在以可怕的方式奔溃。

Nur muss das nicht heißen, dass der Verdacht per se unerhört ist: Dass also in die Liste möglicher Erklärungen für das unfassbare Desaster dieser Woche auch gehört, wie manisch die Regierungen Italiens und anderer Euro-Krisenländer in den vergangenen Jahren dazu getrieben wurden, öffentliche Ausgaben zu kürzen. So sehr, dass jetzt die Infrastruktur auf beängstigende Art verfällt. Und Brücken einstürzen.

若此种怀疑在某种程度上得以证实，则这场事故将被归咎于经济政策教条的失败。这不是为了树立假想敌，而是为了避免下一次灾难的发生。

Wenn der Verdacht sich auch nur ansatzweise bestätigt, müsste man dies als das einstufen, was es ist: der Bankrott eines wirtschaftspolitischen Dogmas. Nicht um Feindbilder zu pflegen. Sondern um die nächste Katastrophe noch zu verhindern.

多年来的缺乏和削减投资，往往会使本土仍普遍存在的关于懒散的南方人的争论变得荒谬。在20世纪90年代初，几乎所有之后陷入危机的国家，比如希腊、爱尔兰、西班牙和葡萄牙都将其国内生产总值的4％至5％用于未来投资，即便意大利，当时该项比例也接近3％。

Was an Investitionen seit Jahren ausblieb und gekürzt wurde, führt das hierzulande oft noch gängige Gezeter über schludernde Südländer ad absurdum. Noch Anfang der Nullerjahre gaben die Regierungen in fast allen späteren Krisenländern vier bis fünf Prozent des Bruttoinlandsprodukts für Investitionen in die Zukunft aus - ob in Griechenland, Irland, Spanien oder Portugal. Selbst in Italien waren es damals fast drei Prozent.

Nichts lässt sich leichter kürzen

在2008年之后的金融危机中，突然所有地方都削减了支出，xx就是在那时开始的，一方面是为了用这笔钱拯救银行，另一方面是为了弥补危机造成的税收损失。根据这种信条，因为没有流血流泪，德国人或金融市场不再投入资金。并且，与通常财政大臣必须逐笔批准的法定支出（如社会福利和补贴）相比，对道路和大学的大量投资削减幅度最大。

Der Bruch kam, als in der Finanzpanik nach 2008 plötzlich überall gekürzt wurde - teils um mit dem Geld Banken zu retten, teils um krisenbedingte Steuerausfälle auszugleichen. Weil ohne Blut und Tränen, so das Dogma, wahlweise die Deutschen oder die Finanzmärkte kein Geld mehr geben. Und: Nichts lässt sich so schnell kürzen wie gerade jene großen Investitionen in Straßen oder Hochschulen, die Finanzminister in der Regel einzeln freigeben müssen - anders als gesetzlich gebundene Ausgaben wie etwa Sozialleistungen oder Subventionen, die so schnell gar nicht zu kürzen sind.

这解释了为什么在21世纪头十年直至2016年，爱尔兰、西班牙和葡萄牙的投资率下降到不足2％。而在意大利，下降了三分之一。在2007至2015年期间，道路建设资金从近140亿欧元减少了近三分之二。

Das erklärt, warum zwischen Ende der Nullerjahre und 2016 die Investitionsquote in Irland, Spanien und Portugal auf weniger als zwei Prozent fiel. In Italien sank sie um ein Drittel. Die Mittel für den Straßenbau wurden dort zwischen 2007 und 2015 von einst etwa 14 Milliarden Euro sogar um fast zwei Drittel gestrichen.

统计数据显示了背后的戏剧性，揭示了这些投资是否仍然足以满足各自国家的基础设施更新需求，还是低于已贬值的数额。正如柏林经济学家阿奇姆·特鲁格（Achim Truger）的计算所示，欧元区的公共投资只足以覆盖2013年将要被更新的部分，而此后每年的余额一直为负。

Welches Drama dahintersteckt, zeigen Statistiken, die offenlegen, ob diese Investitionen im jeweiligen Land noch reichen, den Ersatzbedarf an Infrastruktur zu decken - oder niedriger liegen als das, was abgeschrieben wird. Wie aus Berechnungen des Berliner Ökonomen Achim Truger hervorgeht, deckten die öffentlichen Investitionen in der Eurozone schon 2013 nur noch knapp, was zu ersetzen war - seitdem ist die Bilanz negativ, Jahr für Jahr.

意大利政府大幅削减支出，以至于自2012年以来一直不足以抵消贬值。也就是说，在过去的七年中，国家每年的投资一直不足以维持道路、学校和桥梁所需。只有对其中的因果关系有极为独到的理解，才能避免其中可能存在的联系。

Italiens Regierungen kürzten die Ausgaben so drastisch, dass es schon seit 2012 nicht mehr reicht, um die Abschreibungen auszugleichen. Sprich: Seit sieben Jahren wird in dem Land Jahr für Jahr weniger staatlich investiert, als nötig wäre, um den Bestand an Straßen, Schulen und Brücken zu erhalten. Man muss ein sehr eigenes Verständnis von Ursache und Wirkung haben, um da einen Zusammenhang nicht zumindest für möglich zu halten.

经济腾飞期的部分国家可能在机场建设上投入了太多资金，超过了实际需要，这种做法没有太多的参考意义，但这不代表那些追赶富裕国家的政府中可以为多年来不再更新die gesamte Substanz的行为是合理的，尤其是在危机爆发之前的几年里，意大利还远没达到繁荣的经济增长。

Da hilft auch der Verweis darauf wenig, dass in manchem Land in der boomenden Zeit zuvor vielleicht zu viel in Flughäfen investiert wurde, die keiner braucht. Das legitimiert nicht, dass jetzt über Jahre landesweit die gesamte Substanz nicht mehr erneuert wird - in Ländern, die ohnehin gegenüber den reicheren noch einiges an Aufholbedarf haben. Zumal es gerade in Italien in den Jahren vor der Krise keinen überschwänglichen Boom gab, ganz und gar nicht.

一项以德国为例的实验

Ein Experiment mit Deutschland als Vorlage

欧元区正在发生着历史性的巨变。在过去的几十年中，没有任何一个工业大国经历过如此长时间的公共设施破败。这是一项令人叹为观止的实验，德国就是一个不幸的例子。自20世纪90年代初以来，德国几乎没有进行过适当维护公共设施的工程。

Was in der Eurozone gerade passiert, trägt historisch dramatische Züge. Eine so lange Phase, in der öffentliche Einrichtungen verfallen, hat es in keinem großen Industrieland in den vergangenen Jahrzehnten gegeben. Ein atemberaubendes Experiment, für das Deutschland auf fatale Art als Vorlage dient: Hierzulande wird praktisch seit Beginn der Nullerjahre kaum mehr dafür gesorgt, die öffentlichen Einrichtungen ordentlich instand zu halten.

这可以解释为什么自从周二（2018.08.14）以来，我们或多或少接收到了关于桥梁破旧的可怕消息。即使在这方面同样薄弱的美国，也从未发生过这样的事。虽然美国政府投资也在急剧下降，净比不到1％，仍处于正数范围内。

Das könnte erklären, warum seit Dienstag auch bei uns so viel mehr oder weniger Erschreckendes darüber zu lesen ist, wie marode viele Brücken sind. So etwas hat es selbst in den diesbezüglich ja bekanntlich ebenfalls schwächelnden USA nicht gegeben. Dort sind zwar die staatlichen Investitionen auch stark gesunken - nur bleibt die Nettoquote mit knapp einem Prozent immer noch im positiven Bereich.

不能忽视的是，在热那亚的悲剧背后还存在着一个可怕的人为错误，尤其当桥梁的维护工作被移交给了私人企业。可以合理假设，如果过去几年中所有需要公共投资的项目没有遭受如此的削减压力，那么这种灾难便不会发生。无论是对于意大利还是对于我们来说，都不应视作为悲惨的个案。

Nicht auszuschließen, dass hinter dem Drama in Genua auch ein schrecklicher menschlicher Einzelfehler lag, zumal der Unterhalt der Brücke an Private abgegeben wurde. Es liegt nur nahe, zu vermuten, dass es zu so einer Katastrophe doch nicht gekommen wäre, wenn nicht alles, was öffentlich eigentlich investiert werden müsste, seit Jahren dem Kürzungsdruck unterläge, wie dies in den vergangenen Jahren der Fall war. Und dann wäre es besser, nicht einfach abzuwarten, ob es womöglich doch nur ein tragischer Einzelfall war. Nicht nur für Italien, sondern auch für uns.

因此，从现在起就应对欧元区进行同样历史性的投资以弥补之前的过失。并且需要重新定义《稳定公约》，根据条约，从现在起所有恢复公共设施和设备所需的削减都将被制止。多年来，专家们一直为此呼吁，而这样的呼声却被稳定教皇一再驳回，懒散的国家只是找些个节省开支的理由。

Dann bräuchte es eher heute als morgen einen ebenso historischen Investitionsschub in der Eurozone. Um die Schäden zu reparieren. Und es bräuchte eine Neudefinition des Stabilitätspakts, wonach von den Kürzungsvorgaben ab sofort alles ausgenommen würde, was zur Wiederherstellung öffentlicher Einrichtungen und Ausrüstungen nötig ist. Einige Experten fordern das schon seit Jahren.Von den Stabilitätspäpsten wurden sie immer wieder mit der Mutmaßung abgewimmelt, die Schluderländer wollten damit ja nur eine Ausrede, um nicht zu sparen.

重复到处都缺钱的说辞于事无补。钱的总量其实不少，需要的是更正确的分配和使用。这样人们就不必再为路过桥梁而担惊受怕。

Da hilft auch die Wiederholung des Mantras nicht, wonach für alles kein Geld da ist. Es gibt endlos viel Geld. Man muss es nur richtig aufteilen und nutzen. Damit Menschen keine Angst haben müssen, über Brücken zu fahren.